Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 08 Septembrie 2021 11:42 -



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puţin două: <De natura animalium> în 17 cărţi şi Varia Historia în 14 cărţi, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză şi franceză (indicând sursele)…

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenţei> şi <Despre manifestările divine>…

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 8.6.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 8.6: < **Ignorance des barbares.**
ON prétend que les anciens Thraces ne connaissaient pas l'usage des lettres. Il est vrai que tous les barbares de l'Europe, en général, regardaient comme une chose honteuse de savoir s'en servir (
12
). Ceux de l’Asie ne pensaient pas tout à fait de même. On a osé dire qu'il n'était pas possible qu'Orphée eût été savant, puisqu'il était né en Thrace, et que la fable lui avait fait une fausse réputation. Je parle d'après Androtion (
13
) : reste à examiner si Androtion est digne de foi sur le chapitre de l'ignorance des Thraces.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:
remacle.org/bloodwolf/
historiens/elien…).

Text română Ist. Div. 8.6.: <**Ignoranţa barbarilor.** Se pretinde că tracii din vechime nu cunoşteau folosul scrisului [literelor]. Este adevărat că toţi barbarii Europei, în general, priveau drept un lucru ruşinos ştiinţa de a se servi [de litere] (12). Cei din Asia nu gândeau deloc în acelaşi mod. S-a îndrăznit a se spune că nu era posibil ca Orfeu să nu fi fost savant [învăţat], deoarece era născut în Tracia şi că fabula i-a conferit o falsă reputaţie. Vorbesc după Androtion (13): rămâne de văzut dacă Androtion este demn de încredere asupra capitolului ignoranţei din Tracia [a tracilor].>.

Comentarii:

(12) Tacite a dit des Germains (*de Mor. Germ.,* c. 19) *Litterarum secreta viri pariter, ac feminae ignorant*

(13) Androtion avait écrit l'histoire d'Athènes, depuis l'origine de cette ville jusqu'aux trente tyrans. Les scholiastes le citent souvent avec éloge. Il ne reste de lui que quelques fragments épars

Traducere comentarii:

(12)Tacit a spus despre germani (de Mon. Germ. Cap. 19): Litterarum secreta viri pariter, ad faminae ignorant.

(13)Androtion a scris istoria Atenelor, de la origine oraşului până la cei 30 de tirani. Scolastisticii îl citează adesea elogios. Nu ne rămân de la el decât fragmente disparate.

Tradus astăzi pro-bono întâi al lui septembrie douămiidouăzecişiunul cu pioşenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet